
Darnioji daugiakalbystė: tyrimai, studijos, kultūra

II tarptautinė mokslinė konferencija



2013 m. rugsėjo 27-28 d., Kaunas

PROGRAMA

Penktadienis – 2013 m. rugsėjo 27 d. – Rytinė sesija – VDU Mažoji salė, S. Daukanto g. 28

8:30 – 9:30	Registracija
9:30 – 10:00	Konferencijos atidarymas. Sveikinimo žodis.
10:00 - 12:15	I PLENARINIS POSĖDIS
10:00 - 11:00	Wolfgang Mackiewicz <i>Kalbų mokymas ir mokymasis Europos Sąjungoje praėjus 18 metų nuo Komisijos Baltosios knygos Mokymas ir mokymasis (1995)</i>
11:00-11:30	Kavos pertrauka
11:30 – 12:15	II PLENARINIS POSĖDIS
	Karen M. Lauridsen <i>Daugiakalbystė – būtinas, bet trūkstamas strategijos „Europa 2020“ komponentas</i>
12:15-14:00	Pietų pertrauka

Popietinė sesija – Mažoji salė, VDU, S. Daukanto g. 28, 14:00-15:30

A sekcija **Implementing the EU Strategy “Europe 2020”/ Kalbų politika ir ES strategija “Europa 2020”**

Moderatoriai: Servet Çelik, Vilma Bijeikienė

Katri Raik, Nina Raud, Narva College of the University of Tartu, Estija
In Search for Good Practices in Multilingual Education: Comparison of Multilingual University's Models

Muhammad Qasim Bughio, University of Sindh, Pakistanas
Determining the Role and Status of Various Languages Spoken in Pakistan

Servet Çelik, Semin Kazazoğlu, Bilal Karaca, Karadeniz Technical University, Turkija
Intercultural Experiences of Foreign Students: Erasmus Students' Perspectives on their Development of Cross-cultural Awareness

Andrea Bernini, University of Parma / University of Heidelberg, Italija
Preserving Languages Beyond the Political Dimension: Some Proposals

B sekcija IKT kalbos mokyme/si
S. Daukanto g. 28, 407 auditorija 14:00 – 15:30

Moderatoriai: Alexander Grimm, Daiva Pundziuvienė

Stefano M. Lanza, Vytauto Didžiojo universitetas
Italian A1 class in VLE: a Moodle Experiment

Vilmantė Liubiniėnė, Kauno technologijos universitetas
Media Literacy of the Digital Generation

Evelina Jaleniauskiėnė, Regina Petrylaitė, Tatjana Vėžytė, Kauno technologijos universitetas
Changing Skills of Dictionary Use

Inga Dagilienė, Daiva Zavistanavičienė, Kauno technologijos universitetas
Internet-based Reading in ESP Classes (stendinis pranešimas)

**C sekcija Didactique des langues dans un contexte plurilingue/
Kalbos mokymas/is daugiakalbėje aplinkoje**
S. Daukanto g. 28, 101 auditorija 14:00 – 15:30

Moderatoriai: Manuel Célio Conceição, François Le Corre

Loïc Boizou, Vytauto Didžiojo universitetas
Le multilinguisme de Valiūnas: une œuvre entre deux langues

Liudmila Kirikova, E. Latvelienė, D. Kačergienė, S. Stankevičienė, I. Ramanauškas
Lietuvos sveikatos mokslų universitetas / Kauno technologijos universitetas / Aleksandro Stulginskio universitetas
Apprentissage de langues étrangères à LSMU, KTU et ASU: l'avis des étudiants

Ramutė Vingelienė, Daina Kazlauskaitė, Kauno technologijos universitetas / Vytauto Didžiojo universitetas
Les nouvelles tendances en pédagogie des langues rangères : rythme, tempo, fluidité

Vita Valiukienė, Vilniaus universitetas
Les difficultés d'apprentissage du verbe français DEVOIR chez l'apprenant lituanien. Les solutions possibles à la problématique

Kavos pertrauka
Vero Caffe, S. Daukanto g. 28, 15:30 – 16:00

Stendiniai pranešimai, susitikimai su autoriais
S. Daukanto g. 28, 16:00 – 17:00
Stendiniai pranešimai

Virginija Bartusevičienė, Lina Danutė Zutkienė, Vytauto Didžiojo universitetas
Stojančiųjų į Vytauto Didžiojo universitetą anglų kalbos gebėjimų ir paskirstymo į lygius standartizavimo kriterijai

Edita Bartnikaitė, Vytauto Didžiojo universitetas
Facing a Subject Area That is New to a Teacher of English: Challenges in Teaching Legal English as a Second Language

Gintarė Gelūnaitė – Malinauskienė, Saulius Skučas, Vytauto Didžiojo universitetas
Užsienio studentų, studijuojančių Lietuvoje vokiečių kalbą per anglų kalbą, požiūris į daugiakalbystę ir užsienio kalbos mokymą/si

Ramunė Vitalija Ilgūnaitienė, Vytauto Didžiojo universitetas
Kaip motyvuoti VDU studentus rinktis C1 lygio "Anglų kalbos gramatika komunikacijai" dalyką?

Judickaitė-Pašvenskienė, Vytauto Didžiojo universitetas
Figurative Meaning in Subtitling for Children: Mission (im)possible?

Daina Kazlauskaitė, Jūratė Andriuškevičienė, Vytauto Didžiojo universitetas
Choix des langues vivantes: entre la mode et la nécessité

Rasa Monika Knyza, Rima Sabaliauskienė, Vytauto Didžiojo universitetas
Ižvalgos apie IDKM remiantis Šiaulių Didždvario gimnazijos mokytojų ir mokinių patirtimi

Vytenis Končius, Šiaulių universitetas
Corpus Linguistics and the Case for Narrow Reading

Svetlana Kosova, Vilniaus universitetas
L'efficacité du travail en groupe dans l'enseignement secondaire des disciplines non linguistiques

Marija Krunkaitytė, Vytauto Didžiojo universitetas
Accessibility of Foreign Language Learning in Kaunas Catholic Priests' Seminary

Nemira Mačianskienė, Vilma Bijeikienė, Daiva Pundziuvienė, Vytauto Didžiojo universitetas
Meeting the Challenges of International University: IntUni

Irena Miklaševič, Vytauto Didžiojo universitetas
Kultūrinių elementų svarba lenkų kalbos mokyme/si

Saulė Petronienė, Jolita Horbačiauskienė, Kauno technologijos universitetas
Fostering of Transferable Skills Through Language Learning in Technological University Studies

Vilma Prancevičiūtė, Zita Zajankauskaitė, Lietuvos aukštoji jūreivystės mokykla/Kauno technologijos universitetas
Evaluation of Students' Needs and Teaching Materials for the ESP Course Improvement: A Case Study

Jose-Miguel Puertas Salas, Vytauto Didžiojo universitetas
Tao for creative teachers or teaching languages with a green hat and a clown nose

Daiva Pundziuvienė, Vilma Bijeikienė, Nemira Mačianskienė, Vytauto Didžiojo universitetas
IDKM diegimas Lietuvos bendrojo lavinimo mokyklose: atvejo analizė

Daiva Pundziuvienė, Jūratė Matulionienė, Vytauto Didžiojo universitetas, Boston Lithuanian School Ruta, Didžioji Britanija
Challenges and Opportunities for the UK Immigrants Learning English: a Case Study of ESOL Classes

Daiva Repeikaitė-Jarmalavičienė, Vilniaus universitetas
L'antonomase d'origine grecque et latine dans la langue française

Shams Aldeen Shams Aldeed, Vytauto Didžiojo universitetas
Learning Arabic in Lithuania: Facts, Difficulties and Potentials.

Jurgita Šerniūtė, Jūratė Andriuškevičienė, Jurgita Cvilikaitė, Vytauto Didžiojo universitetas
Seagull – galimybė mokytis kalbą išmaniai

Loreta Šmidkaitė, Kauno technologijos universitetas
Zur Übersetzung von deutschen adjektivischen Komposita insLitauische

Žieda Tamašauskaitė, Vytauto Didžiojo universitetas

Gothic Word Order Patterns as Attested in The Gothic Gospel of Luke

Virginija Tuomaitė, Vytauto Didžiojo universitetas

'We Are What and How We Write': Higher Education Students' Written Text Production in a Foreign Language Competence

Tatjana Vėžytė, Evelina Jaleniauskiene, Kauno technologijos universitetas

Praktiniai pasiūlymai naudojantis virtualių anglų kalbos mokymo(si) išteklių gausa

Larisa Voronova, Asta Balčiūnaitienė, Vytauto Didžiojo universitetas

Manifesting Sustainability Values through English Teaching

Daiva Zavistanavičienė, Inga Dagilienė, Kauno technologijos universitetas

Language Learner Motivation in ESP

Lina Zutkienė, Virginija Bartusevičienė, Vytauto Didžiojo universitetas

PTE testai kalbinės kompetencijos įvertinimui

PTE informacinis standas

Birutė Birgelytė, PTE Baltijos egzaminų taryba

Pearson Tests of English

Virtualūs pranešimai

Lilija Anusienė, Galina Kavaliauskienė, Mykolo Romerio universitetas

Use of Mother Tongue in ESP Classes

Davide Astori, Università degli Studi di Parma, Italija

The Search for the Common Language in the European Culture: "Profecies" from the Italian 1800s in the Frame of Some 1900s' Provocations

Galina Kavaliauskienė, Jūratė Patackaitė, Mykolo Romerio universitetas

Self-assessment and Self-evaluation of ESP Activities by Students

Aušra Ludvigsen, University of Bergen, Norvegija

Online Courses Applied in Language Learning: Experiences Gained from Attending an Online Language Course Offered by the University of Bergen

Anna Prokhorova, Ivanovo State Power University, Rusija

The Formation of Cross-cultural Competence in Language Training

Furšetas: restoranas "Daniela", A. Mickevičiaus g. 28, 19:00-21:30

Šeštadienis – 2013 m. rugsėjo 28 d. – Rytinė sesija – Didžioji aula, Gimnazijos g. 7

Registracija 9:00 – 9:30

A sekcija Challenges for Identity / Iššūkiai identitetui

206 auditorija, Gimnazijos g. 7, 9:30-11:00

Moderatoriai: Muhammad Qasim Bughio, Stefano M. Lanza

Michael Lonz, Westfaelisches Forum fuer Kultur und Bildung, Vokietija

Community in Diversity. A Plea of a Substantial Multilingualism in a Common Europe

Vladislav Sotirovič, Mykolo Romerio universitetas/ Vytauto Didžiojo universitetas

Shaping of a Modern Serbian Nation and State-Building

Alberto Bernini, Università degli Studi di Parma, Italija

Between the Nation-State and the Local Culture: a Proposal for Language Policy in South Tyrol and in the European Union

Angela Soltan, Olesia Bodean-Vozian, State University of Moldova, Moldavija

Language Policy Dimensions for Social Cohesion in Moldova: Gagauz Minority Case (virtualus pranešimas)

**B sekcija Language Education in Multilingual Environment /
Kalbų mokymas/is daugiakalbėje aplinkoje
309 auditorija, Gimnazijos g. 7, 9:30-11:00**

Moderatoriai: Andrea Bernini, Nemira Mačianskienė

Servet Çelik, Nemira Mačianskienė, Kübra Aytın, Karadeniz Technical University/ Vytauto Didžiojo universitetas
Becoming the "Good" Language Teacher through Ongoing Professional Development: A Comparative Study of the Attitudes and Practices of Turkish and Lithuanian EFL Instructors

Alexander Grimm, The European University Viadrina, Vokietija

The European Centre for Applied Multilingualism ECAM: a possibility to get closer to multilingualism

Edita Niaurienė, Vytauto Didžiojo universitetas

Research into Foreign Language Learning at the Secondary Education Level

Angelė Vaitekūnaitė, Vytauto Didžiojo universitetas

At the Heart of Higher Education Debate

**C sekcija Kalbotyra ir daugiakalbystė / Linguistics and multilingualism
101 auditorija, Gimnazijos g. 7, 9:30-11:00**

Moderatoriai: Rima Sabaliauskienė, Rasa Monika Knyza

Sigitas Lūžys, Vytauto Didžiojo universitetas

Brachigrafija Lietuvos lotynicoje: abreviatūrų slinktyis iš lotyniškosios į lenkų ir lietuvių raštiją

Aleksas Eugenijus Kulvietis, Klaipėdos universitetas

Ispanų kalbos mokymo praktika: garsai, užrašomi raidėmis y ir ll

Inga Savickienė, Laura Raščiauskaitė, Vytauto Didžiojo universitetas/ Lietuvos sveikatos mokslų universitetas
„Kalbėti išmokstama kalbant“ – komunikacinės kompetencijos ugdymas bendradarbiaujant su gimtakalbiais

Alfonso Rascón Caballero, Vilniaus universitetas

Klaidų analizė ir jų taikymas analizuojant veiksmažodžio gustar vartojimą lietuvių, besimokančių ispanų kalbos, sakiniuose

Kavos pertrauka Gimnazijos g. 7, 11:00-11:30

APSKRITOJO STALO DISKUSIJA

Didžioji aula, Gimnazijos g. 7, 11:30-13:00

„Individualios daugiakalbystės plėtojimas daugiakalbio pasaulio iššūkiams“

Moderatorė: Nemira Mačianskienė

Pagrindinis pranešėjas: Manuel Célio Conceição, *Multilingual Competence in Higher Education*

Diskusantai: Andrea Bernini, Vilma Bijeikienė, Muhammad Qasim Bughio, Alexander Grimm, Michael Lonz, Nina Raud, Aurelija Tamošiūnaitė

Pietų pertrauka
Gimnazijos g. 7, 13:00 – 13:30

Popietinė sesija – Gimnazijos g. 7 13:30- 15:00

**A sekcija Issues in Translation and Linguistics in Multilingual Environment /
Vertimas ir kalbotyra daugiakalbėje aplinkoje
Didžioji aula, Gimnazijos g. 7, 13:30-15:00**

Moderatoriai: Manuel Célio Conceição, Ligita Judickaitė-Pašvenskienė

Violeta Kalėdaitė, Vytauto Didžiojo universitetas
Translating “Existence”: What a Corpus-based Analysis Tells us

Lina Stravinskaitė, Vytauto Didžiojo universitetas
Analysis of Verb-based Nominals in Translation of the European Union Legislation in Force

Dana Švenčionienė, Kauno technologijos universitetas
Contrastive Analysis of the Gerund as a Verbal Noun in the Special Language of Mechatronics of English and Lithuanian

Ahmet Kazim Urun, Selcuk University, Turkija
Literary Translation in Turkey

Ewa Piotrowska-Oberda, Jan Kochanowski University in Kielce, Lenkija
Multidimensional Transfer of Business Coaching Discourse Through Interlingual Translation

**B sekcija Преподавание и изучение языков в многоязычной среде /
Kalbų mokymas/is daugiakalbėje aplinkoje
206 auditorija, Gimnazijos g. 7, 13:30-15:00
Moderatoriai:** Angelė Vaitekūnaitė, Sigitas Lūžys

Gulnara Bikkina, Tyumen State University, Rusija
Плюрилингвизм и плюрилингвистическая компетенция в России: проблемы становления и образовательные перспективы

Jovita Daukšytė, Vytauto Didžiojo universitetas
Процесс оценивания языковых компетенций, приобретенных неформальным или самопроизвольным способом

Madina Nazarova, Tashkent state pedagogical university, Uzbekija
Проблемы полисемии при чтении текстов на русском языке в узбекоговорящей аудитории

Larisa Voronova, Viktoria Pehk-Ivascenko, Vytauto Didžiojo universitetas
Принимая вызов современности: преподавание русского языка посредством английского

**Baigiamoji sesija: Konferencijos apibendrinimas
Didžioji aula, Gimnazijos g. 7, 15:00-15:30**



VYTAUTO DIDŽIOJO
UNIVERSITETAS
M C M X X I I



Lietuvos
mokslo
taryba